

Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrwał się więc Edom spod ręki Judy (i tak jest) do dnia dzisiejszego. W tym czasie spod jego ręki wyrwała się również Libna,* ponieważ opuścił JAHWE, Boga swoich ojców. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Edom zatem wyzwolił się spod władzy Judy i tak pozostało do dnia dzisiejszego. W tym czasie spod jego władzy wyzwoliła się również Libna. Stało się tak dlatego, że opuścił JAHWE, Boga swoich ojców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Edomici jednak wyzwolili się spod ręki Judy i <i>tak jest</i> aż do dziś. W tym czasie również Libna wyzwoliła się spod jego ręki, dlatego że <i>Joram</i> opuścił JAHWE, Boga swoich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przecież odstąpili Edomczycy, aby nie byli pod mocą Judy, aż do dnia tego; odstąpiła też i Lebna tegoż czasu, aby nie była pod mocą jego, przeto, iż był Joram opuścił Pana, Boga ojców swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakż Edom odstąpił go, aby nie był pod mocą Judy aż do dnia tego. Tego czasu odstąpiła i Lobna, aby nie była pod ręką jego. Bo był opuścił JAHWE Boga ojców swoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyrwał się Edom spod władzy Judy aż po dziś dzień. W tym samym czasie wyrwała się także Libna spod jego władzy, ponieważ opuścił on Pana, Boga swych ojców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ten sposób Edomici wyzwolili się spod zwierzchnictwa Judy aż do dnia dzisiejszego. Również Libna wyzwoliła się w tym czasie spod jego władzy, gdyż opuścił on Pana, Boga swoich ojców,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyzwolili się więc Edomici spod władzy Judy aż do dziś. W tym czasie wyzwoliła się również Libna spod jego władzy, ponieważ opuścił JAHWE, Boga swych ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Edom pozostaje więc niezależny od Judy aż do dnia dzisiejszego. W tym samym czasie odpadła również Libna. Stało się tak, gdyż Joram opuścił JAHWE, Boga swoich ojców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Edom wyzwolił się spod panowania Judy aż po dzień dzisiejszy. W tym też czasie wyzwoliła się i Libna spod jego władzy, a to dlatego, że odstąpił on od Jahwe, Boga ojców swoich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відступив від Юди Едом аж до цього дня. Тоді в тому часі Ломна відійшла від його руки, бо він оставив Господа Бога його батьків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Edomici odstąpili, by nie być pod władzą Judy, aż do tego dnia; tego czasu zbuntowała się także Libna, by nie być pod jego władzą, gdyż Joram opuścił WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków.

¹⁾ Libna : 8 km na pn wsch od Lakisz.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Edom dalej buntowniczo wyrywał się spod ręki Judy – aż po dziś dzień. Wtedy to, w tym samym czasie, Libna zaczęła się buntowniczo wyrywać spod jego ręki, gdyż opuścił JAHWE, Boga swych praojców.
---------	---------------------	------------------------	---